

21  
février 2025

9h / 12h30

Journée d'étude

**AMERIBER UR 3656**

**GRIAL** (Groupe Interdisciplinaire d'Analyse Littérale)

**CEPIAL** (Conflits, Éco-territoires, Plurilinguisme et Interculturalité en Amérique latine)

Organisée par **Carla FERNANDES** (CEPIAL-AMERIBER, Université Bordeaux Montaigne,  
**Ronald SOTO-QUIROS** (Université de Bordeaux / CEPIAL-AMERIBER, Université Bordeaux Montaigne)  
et **Federico BRAVO** (GRIAL-AMERIBER, Université Bordeaux Montaigne)

# Journée internationale de la langue maternelle Amérique latine - Afrique

**Maison des Sciences Humaines de Bordeaux - MSHBx**  
> Salle 3

**Contacts :** [ronald.soto-quiros@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:ronald.soto-quiros@u-bordeaux-montaigne.fr) / [carla.fernandes@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:carla.fernandes@u-bordeaux-montaigne.fr)

# Vendredi 21 février 2025

## Maison des Sciences Humaines de Bordeaux - MSHBx

> Salle 3 / 9h-12h30

**9h > Accueil**

**9h15 > Présentation de la journée**

**9h20 > Manon NARO** (CEPIAL-AMERIBER / Université de Montpellier Paul-Valéry)

« Écrire (en) la langue maternelle : le rôle de la poésie contemporaine dans la revalorisation du guarani. Lecture, traduction et commentaire de poèmes »

**9h45 > Carmen GAUTO** (CEPIAL-AMERIBER, Université Bordeaux Montaigne)

« Expérience de coopération interinstitutionnelle pour favoriser l'apprentissage des langues maternelles amérindiennes : le cas des Ayoreo à Carmelo Peralta au Paraguay »

**10h05 > Benjamin AGUILAR-LAGUIERCE** (GRIAL-AMERIBER, Université Bordeaux Montaigne)

« Repenser la langue : un atelier de traduction poétique autour de "En el principio era el verbo" de Jorgenrique Adoum »

**10h30 > Discussion / Pause**

**11h > Eugenia GONZÁLEZ ESPINOZA** (CEPIAL-AMERIBER, Université Bordeaux Montaigne)

« Aperçu actuel de l'enseignement bilingue (espagnol-guarani) au Paraguay »

**11h25 > Béa NGNINGONE** (GRIAL-AMERIBER, Université Bordeaux Montaigne)

« Le statut des langues maternelles guinéo-équatoriennes dans la littérature hispano-africaine »

**11h55 > Carla FERNANDES** (CEPIAL-AMERIBER, Université Bordeaux Montaigne)

« Hommage aux Kaiowá : *Dicionário Kaiowá-Português*, edição 2024 »

**12h15 > Discussion / Clôture**